

龍樹造・中論無畏疏 (前續)

寺本婉雅譯註

「觀六情品」第三 (Cakṣurādi-indriya parīkṣā)

此に曰く。(以下原本四五頁右)

(1)「見と聞と、嗅と、

味と觸と、意との

六根なり、此等の、

境は見らるゝもの等なり。」

「眼、耳、及鼻、舌、

身、意等六情、

此眼等六情、

行、色等六塵。」

//Lta Dan Ņan Dai Snom-pa Dan/ ①

/Myrai-bar-Byed Dai Reg-Byed Yid/

/dBan-po Drug-po De-Dag-Gi/

/Spyod-Yul Lta-bar Bya-la Sogs//

//Darčanain cravanain ghrānain

rakanain sparčanain manah/

indriyāni sad etāṣān

draṣṭavyādini gocarah// (p. 113)

/Sehen, Hören, Riechen, Schmecken, Berühren, Denken (bezw. Verstand, manas),

Dieser sechs Sinne (Indriya) Gebiet ist das zu Sehende usw/ (III. 1) (p. 22)

見と聞等と此等の六根とは存す。此等の六(根)の境は、見らるゝもの等なり。眼は身を見るより、意は諸法を知るに至るまでなり。

① 月稱譯 La.

此に釋して(曰)。

(2)「見は自體に於て、

其(見)は其(自體)を見ず、

若し自體を見ざれば、

云何ぞ他を見るを得ん」

「是眼則不見、

自見其己體、

若不能自見、

云何見餘物。」

//Ita-ba Ran-gi bDag-Ñid-Na/

/De-ni De-na Mi-Ita-Ñid/

/Gan-Shig' bDag-la mi-Ita-ba/

/De-gShan-dag-la Je-Itar Ita//

//Svam atmanani darcanani hi

tat tam eva na paçyati,

Na paçyati yad atmanani

kathani drakçyati tat parān/ (p. 113)

「かの見は、實に

かの自體を見ず

自體を見ざるとぞ

云何にして彼の他を見るを得ん。」

/Das Sehen sieht sich eben nicht selbst. Was sich nicht selbst sieht, wie sieht das anderes ?/

(III. 2.) (p. 22)

見は自體を(見る)なし。何故に言ふや。是の如く彼(見)は、彼(自體)を見ざるもの存すればなり。若し自體を見ずして、云何ぞ彼(見)は他を見るを得んや。この故に眼は見ありと云ふは、是正しからず。盲人の如し。

① 自體(自の我性)

Svam ātman, Rañ-gi-b-Dag-Ñid.

② 「かの見は自體に於て」

/Ia-de Rañ-gi bDag-Ñid-ni/

③ 「その(自體を)見ることありす。」 /De-Ia I'a-ba ma-Yin-Ñid/ (p. 113, by Candrakīrti)

④ 「かの見は自の體を」の「體」は bRag とあれども、それは bDag の誤り。又第二句「その見は(其自體)を見ず」/De-Ia I'a-ba ma-Yin-Ñid/ とあり。(中論本偈] p. 4b)。

此に問て曰、眼は自體を見ざるも、又他を見る(を得)べし。譬へは火は自體を焼かしめざるも、又他を焼かしむるが如し。此に釋して曰、

(3) 見は能く成するが爲に

//I'a-ba Rañ-tu Sgrub-pahi-Phyir/

火の喩に由ては可能ならず

/Me-Yi dPe-s-ni Nus-ma-Yin/

① 已去と未已と往とに由て

/Soni Dai ma-Soni bGom-pa-Yis/

そは見と共に答を與へたり。」

/De-ni I tar-bCas Ian-bTāb-po//

「火喻則不能、

//Na paryāpto 'gni-dyānto

成於眼見法、

darcanasya prasiddhaye/

去、未去、去時、

Sadarcanah sa pratyukto

已總答此事。」

ganyamāna gatā gatah// (p. 114)

/Das Sehen Zu erreichen (d. h. erläutern) ist durch das Beispiel des Feuers nicht möglich,

Durch das Gegangene, das (noch) nicht Gegangene, das jetzt Gehende ist es mit dem Sehen

widerlegt/ (III. 3)

(以下原本) 見は能く成するが爲に、總て彼の「火の喩に由ては可能ならず」とは、「可能ならずと、不

可能なりと云ふ認語(假説)なり。「そは見と共に答を與へたり」と云ふは、火の喩に由て、かの見と

共なるが故に異義を求む。故に反對すと云へる認語なり。若し云何ぞ然るや。已去と未去と往(去

時に由てなり。喩ば已去と未去と往(bGom-pa; 去時)との中に現去(法)……………の所作は認むべから

ず。是の如く、已焼と未焼と焼時等の中には、亦燃焼の所作は認むべからず。是の如く、已見と未

見と見時等の中には、亦見の所作は認むべからず。

- ① 已去 *Gata, Son*; 漢譯 去
 ② 未去 *Agata, Ma-Son*; 漢譯 未去
 ③ 往 *Gamyamāna, bGom-pa*; 漢譯 去時

尙又

(4) 「若し少しも見ざるとお、

// *Gan-Tshe Cui-Zad Mi-Lta-ba/*

見とはなすべからず、

// *Lta-bar-Byed-pa ma-Yin-no/*

見に由て能く見ると云ふも、

// *Lta-bas Lta-bar-Byed Ces-Byar/*

そは云何ぞ正しかるべし。

// *De-ni Ji-Ltar Rigs-par-lGyur//*

「見若未見時、

「見られつゝあらざるものは、

// *Na apacyamānain bhavati*

則不名爲見、

見も存在は知るべし、

yadā kiñ cana darçanam/

而言見能見、

見が見るといふ、

Darçanam paçyati'vy evain

是事則不然。」

されど是の如きは云何ぞ適當なるべし。」 *katham etat tu yujyate//* (p. 115)

/Wenn nicht irgendwelches Sehen ohne Sehen ist, Wie ist, „Das Sehen sieht“ richtig? / (III. 4)

(p. 23)

「若し亦少しも見ざる」とき、「見とはなすべからず。」又「見に由て能く見ると云ふも」、「とは云何ぞ正しかるべき」二者に於ける見もまた認むべからず。

(5) 見は見性にあらす、

//I-ta-ba I-ta-Ñid ma-Yin-te/

不見も見るべからず、

//I-ta-ba min-pa mi-I-ta-Ñid/

見性に由て見者なりとは、

//I-ta-ba-Ñid-kyis I-ta-ba-Po/

精釋に於て知るべし。」

//Rnam-par bÇad-par Çes-par-Bya//

「見不能有見、」 「見は實に見ず、

//Paçyati darçananam nai'va

不見もまた見ず、

nai'va paçyatyā adarçananam, (p. 115)

若已破於見、」 そして見者も實に見こまらば、

Vyakhyāto darçananai 'va

則爲破見者。」 説明せられたりと知るべし。」

draṣṭā cāpyupagamyatāni// (p. 117)

/Das Sehen eben sieht nicht, das Nicht-Sehen eben sieht nicht,

Durch das Sehen ist der Sehen als erörtert Zu verstehen/ (III. 5.) (p. 23)

應に見は見る能はず、何故に言ふや。先きに過失を示して會通せらるゝが故なり。凡そ已去と未已と往(去)を思議するに、往者(去者)(G-ro-ba-Bo)が現去なりと云ふに就て、過失を會通すべき總て

のものは會通せられたり。(今)それ等を會通しうるが故に。この故にそれは正しからず。不見は又見せしむることあらず、(そは)何が故に然るや。見の所作を離るればなり。斯く何處にても見の所作(作用)はなし。そは云何に見となるべきぞ。極微の如し。この成就に由て見者も亦精釋に於て知るべきなり。(以下原文) (四五頁右)

① 「見性は(即ち)又見者なり、」 (Lta-ba-Nid-kyis Lta-po Yan/ (p. 117 月稱) (中論本偈) p. 4a)

尙又

(6) 「離れざるも見者は存せず、

見を離れうるも亦(然か)なり、

見者なきに、汝は

② 可見と、見とは何處にかあらん。」

離見不離見

見者不可得

以無見者故

何有見可見。」

「見を離れるも、また

見を離れざるも、

見者は存せず、見者が存せざるも

見と可見とは何處にかあらん。」

//Ma-Spans Lta-bo Yod-Min-te/

/Lta-ba Spans-par-Gyus kyai-No/

//Lta-po Med-na khyo-kyi-ni/

/blta-Bya Lta-ba Ga-la-Yod//

//Tiraskitya draṣṭā nāsty

atiraskitya ca darṣanam/ (p. 117)

Draṣṭavyam darṣanam caiva

draṣṭāry asati te kutah// (p. 118)

/Ohne (das Sehen) aufzugeben, existiert nicht der Seher, auch (nicht), es aufgegeben habend.
Wenn der Seher nicht ist, wo ist für dich das Zu Sehende (und) das Sehen? (p. 23)

見を離れざるも、若は見を離るゝも、亦見者(Darsanam, I-ta-po)は存せず。見と共なるか、若は見と(共)ならざるも、亦見者は存せすと云へる認語(假説)なり。見者なきに、汝は可見(Drashtavya, bla-Bya)と、見とは何處にかあらん。

① 「見者なきに、可見と、 /I-ta-po Med-na I-ta-Bya Dai/

② 見との其等は何處にかあらん。 /I-ta-ba De-Dag Ga-la Yod/ (『中論本偈』p. 4a) (p. 118 月稱)

(7) ① 「應に父と母等は、

能依して子は生ると云ふ、 //Ji-I-tar Pha-dan Ma-Dag-Ia/

是の如く眼と色と能依して /b-Rten-nas Bu-ni h-Byuñ-bÇad-pa/

識は生ずと云ふ。」 /De-bShin Mfig dan gZugs aRten-nas/

② 「子の生るは、 /Rnam-par-ces-pa h-Byuñ-bar bÇad//

父母を縁とすと云へるが如く /Pritya mātapitarau yatho

又識の生ずるに、眼と色とを /'krah putra-saibhavah/
Cakṣurūpe pratityai 'vam

縁とすと説かれたり。」

ukto vijñāna-sainbhavah/ (p. 118)

① 此の偈文は「中論無畏疏」と漢釋にも「般若燈論」にも「大乘中觀釋論」にもなし。今は「中論本偈」(p. 118)と月稱論師註釋とに據りて掲ぐ。

② 此梵文偈は月稱論師「中論偈釋」(p. 118)に據る。又 Max Walliser の獨譯には、本偈譯を缺く。

(8)「可見と見となぎが故に、

//bl-ta-Bya lta-ba Med-paḥi-pḥyir/

識等の四(法)は、

//Rnam-par-ces-pa-la Sogs-pa Shi/

存在せず、(四)取等は

/Yod-Min Ne-bar-Len-la Sogs/

云何ぞ存しうべき。」

//Ji-lta-bur-na Yod-par-lḥGyur//

「見可見、無故、

//Draṣṭavya-darṣana bhāvād

識等四法無、

vijñānā'di catusṭayam/

四取等諸縁、

斯くて取等は、

nāstīy upādānā dīni bha-

云何當得有。」

復云何にして生ずべ。」

visyanti punaḥ katham// (p. 119)

/Weil das zu Sehende und das Sehen nicht ist, ist nicht die Vierheit von Bewusstsein (Vijñāna)

usw.:

Wie werden dann upādāna (Annehmen) usw : sein ? (III. 7) (p. 42)

可見と見等はなきが故に、識と、觸と、受と愛と云はる四(法)等は存在せず、取等は存在せず、然り、云何ぞ又諸餘のものは有り得べき。

(9)「見に由て聞と、嗅と、

味と、觸と、意と //Ira-bas Ñan dani Snom-pa Dani/
/Miyai-bar-Byed Dai Reg-Byed Yid/

聞者と、聞等は、 //Ñan-pa-po Dai mÑan-la Sogs/
/Rnan-par-bCad-par ces-par-Bya//

精釋に於て知るべし。』 //Vyākhyātani gravanani ghrāṇam
/Rnan-par-bCad-par ces-par-Bya//

「耳、鼻舌、身、意、」 「聞と、嗅と、味と、
//Vyākhyātani gravanani ghrāṇam

聲及闍者等、 觸と、意と、
rasanani sparṇanani manah/

當知如是義、 聞者、可聞等を見によりて
Darṇane naiva jñānyāc

皆同於上說。』 已に説明せられたるを知るべし。』
cīṇyati grotavyakāditi// (p. 120)

/Durch das Sehen sind das Hören, Riechen, Schmecken, Berühren, Denken (manas), (Ferner)

der Hörer, das zu Hörende usw. als erörtert zu wissen / (p. 24)

見性に由て聞と、嗅と、味と、觸と、意と、聞者と聞かれるもの等は亦精釋に於て知るべきなり。

(それは)鹽水を飲むが如し。

① 各人の飲む鹽水は各人の感覺の程度に應じ、それ／＼感味を異にす。故に本質的鹽水の味は絶對に不可知なり。

阿闍梨耶聖龍樹の造、「中道根本無畏疏」内、「觀(六)處」と名けらる第三品なり。(SikyemChed pRtag-pa Shes-Bya-ba-Sie Rab-tu-Byed-pa gSum-paho)

「觀五陰品」第四 (skandha-parikṣā)

此に曰く、五蘊は有りと、假名を教示するが故なり。此に釋して曰、

(1)「色の因を除かば、

色は縁すべからず、

色と云はるものを除かば、

色の因は又現はれず。」

「若離於色因」 「色の作(因)を離れては、

色則不可得、 色は得べからず、

若當離於色、 又色を離れては

//gZugs-kyi Rgyu-ni ma-gTogs-par/

/gZugs-ni dMigs-par mi-ñGyur-Ro/

/gZugs shes-Bya-ba ma-gTogs-par/

/gZugs-kyi Rgyu Yan-mi-Snan-Ño//

//Rūpakāraṇa-nirmuktāni

na rūpam upalabhyate/

Rūpenā'pi na nirmuktāni

色因不可得。』 色の作(因)も見られず。』 *dingyate rūpakāraṇam* // (p. 123)

/Befreit von rūpa (visuelle Erscheinung)–Ursache wird rūpa nicht wahrgenommen.;

Von rūpa befreit wird auch rūpa-Ursache nicht wahrgenommen. / (p. 25)

色の因を除かば、又色は縁すべからず。色と云へるものを除かば(以下原文四六頁左)又色の因は現はれず。受と想と行と、識等に於ても、この成就を見るべし。種子と芽との如し。

① 因 Ursache (原因) Von Walliser,

② 縁する (dmigs-pa; 認識する) 梵、漢兩譯「得」。

此に問て曰、若し色の因を除かば、色は縁すべしとせば、過失を會通するに云何にして會通せられうるや。此に釋して曰、

(2)「色の因を除きて(色有らば) // *gZugs-kyi Rgyu-ni ma-gTogs-par*

色に於て色は無因なりと // *gZugs-na gZugs-ni Rgyu-Med-par*

會通しうべし。云何なる意義か、 // *Thar-bar-ljGyur-te Don Gan-Yan*

② 無因も何處にもなし。 // *Rgyu-Med-pa-ni Gan-naḥam med* //

「離色因有色」 「色の作(即因)を離れて // *Rūpakāraṇa-nirmukte*

是色則無因、色あらば色は無因となるべし、 rūpe rūpāni prasajyate/

無因而有法、何處にも、云何なる Ahetukāni na cā'sty-arthaḥ

是事則不然。」「無因も義まなご。」「 Kacid ahetukoḥ kva cit// (p. 123)

/Bei von rūpa-Ursache freiem rūpa trifft ein (prasajyate), (Dass) rūpa ohne Ursache (ist).

Irgendein grundloses Ding existiert nicht irgendwo./ (p. 25)

色の因を除いて色を縁しうるならば、色は無因なりと會通せられ得べし。此に是を思惟するに、無因ならば、因に於ても亦離れたりと思惟すべきや。此に釋すべし。

「云何なる義も、」^④「因無は何處にもなし。」「云何なる意義も、無因も亦何處にもなし。虚空に於ける種子と芽との如し。」

① 原文 / Don Gan-Yan / と ② / Rgyu-Med-pa-ni Gan-nahān-Med/ の二句は、原文第二偈中に記入せずして、釋文中 ③と④との場所に於て記入せり。Walliser氏も原文の儘に獨譯り。今は「中論」本偈と月稱師註とに據つて此の二句を補入せり。

此に問て曰、然らば今、色と云へるものを除きて、色の因現はれば、過失の會通は云何にして會通せられ得るや。此に釋して曰。

(3)「若し色を除きて、 //Gar-te gZugs-ni ma-gTogs-par/

色の因有らば、

/gZugs-kyi Rgyu-Shig Yod-na-ni/

無果の因となるべし、

/hBras-bu Med-pahi Rgyur-hGyur-te/

① 無果の因はなし。』

/hBras-bu-Med-pahi Rgyu-Med-Do//

「若離色有因、

「これを若し色を離れば、

Rūpeṇa tu viniruktāni

則是無果因、

色の作(即ち因)もなし、

Yadi syād rūpakāraṇāni,

若言無果因、

無果の因はあらず、

Akāryakāni kāraṇāni syāt,

則無有是處。』

そして無果の作(即因)は存せず。』

nā sly skāryam ca kāraṇāni (p. 124)

/Wenn von rūpa befreit die rūpa-Ursache wäre, so wäre wirkungslose Ursache. (p. 25)

Wirkungslose Ursache existiert nicht. / (p. 26)

若し色を除きて色の因有らば、斯くては無果の因となるべし。此に無果の因と云ふ、それを執着するが故に、是の如くならしむと云ふや。それを釋すべし。

② 「無果の因はなし」/hBras-bu-Med-pahi Rgyu-Med-Do/ 無果の因は少しもなかり。父と子との

如し。

① 第四句は原文にはなくして、②の處に別記せり。今は「中論」本偈と、月稱論師註とに據りて記入せり。Wallser氏も原文のまゝに獨譯せり。

復次に

(4)「色有らば、又色の、

因は又認むべからず、

色なくば、又色の、

因は又認むべからず。」

「若已有色者、

「色が實に存在するところ、

則不用色因、

色の作(即ち因)も生ぜず、

若無有色者、

色が實に存在せざること、

亦不用色因。」

色の作(即因)も生ぜず。」

/Wenn rūpa ist, ist die Ursache des rūpa nicht vorhanden (upapadyate),

Wenn rūpa nicht ist, ist die Ursache des rūpa auch nicht vorhanden. / (p. 26)

二(處)の如きに於て、又色の因は認むべからず。若し色有らば、又色の因は認むべからざるが故に

(以下原文) 色なくば、又色の因も認むべからず。已焼と、未焼との如し。

① ② の原文は「適合す」、「認承す」の義、梵語 Upapad に相應す。

此に是を思惟するに、色は無因なりと思惟すべきや。それを釋すべし。

(5)「無因の色等は、

//Rgyu Med-pa-Yi gZugs-dag-ni/

認むるに然らず、然るに非ず、

/ḥThad-par Mi-Ruin Ruin-Ma-Yin/ ①

②この故に色の分別は

/De-Phyir gZugs-kyi Rnam-par-Rtog/

③決して分別すべからず。」

/ḥGal-Yai Rnam-par bRtag-Mi-Bya//

「無因而有色、 復色を離れたる色は、

//Niskāraṇaṇi punā rūpaṇi

是事終不然、 決して得らされず、

naiva naiva upapadyate/

是故有智者、 この故に色に關するが何なる

Tasmāt rūpagatān kaṅc cin

不應分別色。」 分別も分別すべからず。」

na vikalpān vikalpayet// (p. 123)

/Ursachlose rūpas sind keineswegs angängig.

Deshalb sollte nicht irgend jemand rūpa-Unterscheidungen (Vikalpa) unterscheiden/ (p. 26)

無因の色等は、一切種の一切を認むるに然らず、然るにめらず、何の故に是の如くあるや。

「この故に色の分別は /De-Phyir gZugs kyī Rnam-par-Rtog/ 決して分別すべからず。」/ḥGal-Yai

Rnam-par bRtag-Mi-Bya//

「この故に」と云ふは攝略の(意)なり。「色の」と云ふは「色中に住するの」と云ふ假語なり。何が故に是の如く全く分別するとならば、一切種に於て色を認むべからず、この故に色中に住するとの分別は、決して分別すべからず、虚空の如し。

① 月稱譯

Min-Nid.

②、③ の後二句の偈文は前偈二句と併記せず、④、⑤ の如く分離して釋せり。今は「中論」本偈と、月稱師註とに據りて記入せり。

復次に

(6)「果は因に似たりと云ふ、

(そは又)認むべからず、

果は因に似ざると云ふも

(そは又)認むべからず。」

「若果似於因、^① 果は作(即ち因)に似たりと、

是事則不然、

云ふは得られず、

果若不似因、

果は作(因)に似たらすと

// ħBras-bu Rgyu-Dai ħDra-ba-Shes/

/Bya-ba ħThad-pa ma-Yin-te/

/ħBras-bu Rgyu-Dai Mi-ħDra-Shes/

/Bya-bahā ħThad-pa ma-Yin-No//

// Na kāraṇasya sādhicān

kāryam ity upapadyate/

Na kāraṇasyā 'sādhiçān

是事亦不然。」 云ふも得られず。」

kāryam iḥy upapadyate// (p. 125)

/Eine „ mit der Ursache gleiche Wirkung“ trifft nicht zu;

Eine „ mit der Ursache nicht gleiche Wirkung auch trifft nicht zu/ (p. 26)

知に由て分別せば、果は因に似たりと云ふも、そは又認むべからざるが故に、果は因に似ると云ふも、そは又認むべからず、種子と芽と果との如し。

① 因 Ursache (原因) Von Max Walliser.

(7) 「受と想と行と、

心^①と一切存在とはまた、

//Tshor Dai ḥDu-Ḷes ḥDu-Byed Dai/

/Sems Dai dNos-pa Thams-cad kyān/

諸相は一切に於て、

/Rnam-pa Dag-ni Thams-cad-du/

色に由て次第は等し。」

/gZugs-ñid-kyis-ni Rim-pa mTshuis//

「受陰、及想陰、

//Vedanā citta sañjñānān

行陰、識陰等、

行と一切存在とに付て、

Saṃskāraṇān ca sarvaçāh/

其餘一切法、

皆次第は、

Sarveçān eva bhāvānān

皆同於色陰。」

色と同じ。」

rupeṇai'va samāḥ kramāḥ// (p. 126)

/Vedanā, saṃjñā, saṃskāra, citta (Denken) und alle Dinge (bhāva, Zustände) (p. 26)

Sind in jeder Weise hinsichtlich der Methode rūpa gleich./ (p. 27)

受と想と、行と、心 (citta, sens) との諸蘊と、一切存在とはまた一切相に於て、因と果とに隨轉することは認むべからざる次第と色の認むべからざる次第とを説示するによりて同等なりと考へらるなり。チャナシヤ (caṅkyā, 小豌豆) に於ける黄色の如し。

① 原文 Sans(心) と、梵文 ② citta (心) とは相應す。この「心」は漢譯五蘊中の「識」の對譯である。蓋し原始佛教では citta (心) も、manas (意) も、多くは Vijñāna (識) と同義として用ひらるゝに依る。(以下原文四十七頁左)。

(8) 「空性を以て諍論せられたる時、

若し答をなさんと説明するも、

その一切は答ふる能はず、

所立と等しかるべし。」

「若人有問者、

離空而欲答、

是則不成答、

「若し答を語る其人に取つては、

空によりて反對を説かば

所立と同じく、

//Ston-ba-Nid-kyis bRtsad-Byas-Tshe/

/Gai-Shig Lan-hDebs Smra-Bye-pa/

/De-Yi Thams-cad Lan-bTab-Min/

/bSgrub-par-Bya Dan mTshuls-par-hGyur//

//Vigrahe yaḥ parihāraṇi

Krite cūnyatayā vadet/

Sarvarin tasyā parihītan

俱同於彼疑。」一切は反對せられず。

samain sādhyena jayate/ (p. 127)

/Wer bei einem Streite (Diskussion) durch Leerheit die Widerlegung ausdrückt (eig. sagt)

Bei dem ist alles ohne Widerlegung (und) wird (ist) dem zu Erreichenden (sādhyā) gleich/

(p. 27)

何處に於ても或者に空性を以て諍論せらるゝ時、若し空性にあらざるが故に、答へつゝ説明すれども、その一切は答へにあらす、それ等は所立と等しかるべしを知るべしなり。

① 原文 De-ni は「中論」本偈と、月稱師註とに據りて De-yi (ཡོད་ཀྱི་) と改訂せらる。

(9)「空性を以て説明せらるゝ時、

//Ston-pa-Nid-kyis bCad-Byas-Tshe/

若し過失を假説せば、

/Gai-Shig Skyon-hDogs-Smra-Byed-pa/

その一切は過失を施設せられず、

/De-Yi Thams-cad Skyon bTags-Miin/

所立と等しかるべし。」

/bSerub-par-Bya Dan mTshuis-par-hGyur//

「若人有難問、

「空を以て了解を語る

//Vyākhyāne ya upālabhain

離空説其過、

その人に取つては、

Krite cūnyatayā vadet/

是可成難問、

總ては得られず、

Sarvāni tasyā nupālabhain

俱同於彼疑。」 所立は同じきなり。」 samam sādhyena jāyate // (p. 127)

Wer bei einer Erklärung (vyākhyāna) durch Leerheit die Fehler angibt,

Bei dem ist alles ohne Fehlerangabe (und) dem zu Erreichenden gleich. (p. 27)

何處に於ても或者に空性を以て諍論せらるゝ時、若し空性にあらざるが故に、過失を假説するに、その一切は過失を施設せられず、所立と等しかるべきを知るべし。

この品の終りの二偈は、空性を有する一切語中に於て心藏となれるを見るべし。乾闥婆城の空なるが如し。

阿闍梨耶聖龍樹の造、「根本中道無畏疏」内「觀蘊」と名けらる第四品なり。(Phuñ-po bRag-pa Shes-

Bya-ba-Ste Rab-du Byed-pa bShi-paṅo)